



中華人民共和國香港特別行政區政府總部教育局
Education Bureau
Government Secretariat, The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
The People's Republic of China

本局檔號 Our Ref. : L/M (1) to EDB(CD)ADM/55/1/89(3) 電話 Telephone : 2892 6188
來函檔號 Your Ref. : CB2/PL/ED 傳真 Fax Line : 2893 8761

香港中環昃臣道 8 號
立法會大樓
立法會秘書處
梁慶儀女士

梁女士;

回應葉劉淑儀議員有關“Critical Thinking”的翻譯問題

就葉劉淑儀議員上述的提問，我們的回應詳列於附件中，備有中英文解釋以供參考。

教育局局長

(陳嘉琪博士



代行)

連附件

二零零九年一月十四日

“Critical Thinking”的翻譯問題

教育局十分尊重葉劉淑儀議員對「批判性思考」一詞所表達的意見，而葉議員在文中所提出對這詞語的見解，實際上雙方的理解沒有大分別。綜合來說，我們對葉議員的提問回應如下：

1. 葉議員在文中肯定一些學者對「批判性思考」一詞所下的定義，其中包括：「*懂得分辨事物的邏輯*」並「*以解讀、分析、評估、推論，和解釋一切證據上、概念上……背景資料上的因素，從而作出客觀的判斷……*」。在更深的層面，這些學者⁽¹⁾並指出，「批判性思考」亦包括要求學生能根據顯證作出歸納及提出結論，以及能願意重新考慮已作出的判斷。這些對「批判性思考」的理解和現行課程文件中所提出的基本上是同出一轍的，即「批判性思考」是指檢視已有的資料或主張中所包含的意思、審視資料的準確性、因應相關證據而建立和評估論據，以及從多角度思考。
2. 自1992年高級補充程度通識教育科把「批判性思考」引入為學習能力之一，我們已向學校闡釋有關意思，並把概念納入教師培訓課程。2001年課程改革，「批判性思考」正式立項為共通能力之一，並恰如其份地在不同的學習領域及科目中，詳細說明其涵義及應用。至2004年設計通識教育科的課程開始，我們更再三通過各種渠道與不同界別(包括大專、學校)的同工申明「批判性思考」的意思和定義。多年來，我們亦透過簡介會、分享會、教師專業發展課程，向教育工作者及家長闡明「批判性思考」的確切涵義。
3. 葉議員在文中亦指出「批判性思考」的中文翻譯有「負面批判或批評」別人的意思。然而需要留意，「批判性思考」內的「批判」一詞，現已廣為香港⁽²⁾、內地⁽³⁾、台灣⁽⁴⁾、新加坡⁽⁵⁾等地的政府、學者、教師及師資教育工作者採用，並通用於世界各地的華語社群⁽⁶⁾，包括見於聯合國的官方文件上⁽⁷⁾。對他們來說，「批判」一詞並無葉議員所提的負面含意。持久通用的詞彙對維繫我們與全球華人社會的溝通，尤為重要。由於自九十年代初以來學界已廣泛使用「批判性思考」一詞，現刻若作單方面的改動，不但會引起用語上的混亂，學生亦無所適從。基於上述各種原因，我們認為不必修改「批判性思考」一詞。

我們很感謝葉議員對「批判性思考」一詞的中文翻譯所作的嘗試，但葉議員所提出「明辨性思考」或「分辨性思考」⁽⁸⁾這兩個詞語，在詞義涵蓋範圍而言，因所要求的層次不同，並不能取代「批判性思考」。就上述所述，要做到以評估、推論、作出歸納及提出結論、重新考慮已作出的判斷，是需要比「明辨」和「分辨」更高層次的思考，故此，我們認為這二詞並不足夠完全彰顯「批判性思考」的原本涵義。

¹ Glaser, Edward M. (1941) *An Experiment in the Development of Critical Thinking*, Teacher's College, Columbia University. Facione, Peter A. (1990) *Critical Thinking: A Statement of Expert Consensus for Purposes of Educational Assessment and Instruction* 刊載於美國哲學協會報告。

² 根據中文大學出版社出版，香港中文大學等專家編的《中譯心理學詞彙》之參考資料，「Critical Thinking」

可翻譯為”批判性思考”。其他本地例子見於<http://www.fed.cuhk.edu.hk/en/jep/199800210002/0307c.htm>及 <http://philosophy.hku.hk/think/chi/critical.php>

³ 總理溫家寶就批判思維、獨立思考及創造能力在曾在文中使用「批判」一詞。全文見

http://www.gov.cn/ldhd/2008-07/20/content_1050701.htm 及 http://www.gov.cn/2008lh/content_923654.htm。

有關中譯英的刊物，見理查·保羅，琳達·埃爾德著；丁薇譯（2006）《思考的力量：批判性思考成就卓越人生》，上海人民出版社。

⁴ 台灣高級中學課程標準總綱《目標、玖》有關「批判性思考」的用語，詳見

http://www.moe.gov.tw/high-school/content.aspx?site_content_sn=8407 (目標、玖)

台灣嘉大國民教育所文獻，載於《批判思考內涵之探討》<http://www.nhu.edu.tw/~society/e-j/64/64-15.htm>

及清華大學哲學研究所，有關批判思考課程的內容見於 <http://www.phil.nthu.edu.tw/course/1371>

⁵ 新加坡教育部課程規劃與發展司(2007)《公民與道德教育課程標準：小學》，p.C-4 詳見於

<http://www.moe.gov.sg/education/syllabuses/humanities-and-aesthetics/files/civics-and-moral-education-primary-chinese-2007.pdf>

⁶ 「批判性思考」一詞的採用，亦見於哥倫比亞大學中國教育研究中心一篇由內地及華裔美國學者聯合撰寫的《美國基礎教育”新”財政》一文，頁 5

http://www.tc.columbia.edu/centers/coce/pdf_files/a5.pdf

⁷ 「批判性思考」一詞，亦見用於聯合國掃盲十年 2003-2012 的預期成果的文件第 9 段中

<http://www.un.org/chinese/events/Literacy/action4.htm>

⁸ 根據《漢語大詞典》（香港，三聯書店，1990 年），【分辨】指「辨別」、「區別」（見該詞典的第 2 冊，頁 588）；【明辨】指「明確地分辨」、「辨別清楚」（第 5 冊，頁 618）。故從詞義而言，【分辨】及【明辨】兩詞，均只涉及判別和分析資料內容的層次。